

Kultur- und Sprachmittlung, audiovisuelles Übersetzen

ACHTUNG: Testphase ggf. keine Weiterführung nach dem Sommersemester 2017! D.h. bei Beginn im WS 16/17 muss die Einheit bis zum Ende des SS 2017 abgeschlossen werden.

1. Studieneinheit	Anglistik und Amerikanistik / Fachdidaktik Englisch / Prof. Dr. Petra Kirchhoff Romanistik / Kulturwissenschaft / Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen
2. Fachgebiet / Verantwortlich	Anglistik und Amerikanistik / Fachdidaktik Englisch / Prof. Dr. Petra Kirchhoff Romanistik / Kulturwissenschaft / Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen
3. Inhalte / Lehrziele	Das Modul führt in die Grundlagen der interkulturellen Mittlung und des Interkulturellen Lernens ein. Darüber hinaus vermittelt das Modul Grundkenntnisse in fremdsprachlicher Literatur- und Mediendidaktik. Einen weiteren Schwerpunkt bildet die audiovisuelle Übersetzung.
4. Voraussetzungen a) allgemeiner Art b) vorausgesetzte universitäre Lehrveranstaltungen	a) Englisch (Mindestanforderung B2-Niveau) und Spanisch oder Französisch (B1-Niveau) b) Keine
5. Bedingungen	-----
6. Modularer Aufbau	Bachelorstudiengang: Pflicht ist das Basismodul
7. Kursangebot / zeitlicher Rahmen	Das Modul kann in zwei Semestern absolviert werden. Die Inhalte der Lehrveranstaltungen werden vom den Fächern Fachdidaktik Englisch sowie Romanische Kulturwissenschaft bestimmt und können von einem Semester zum anderen wechseln.

KS-FKN-M01

1. Name des Moduls	Kultur- und Sprachmittlung, audiovisuelles Übersetzen
2. Fachgebiete / Verantwortlich:	Anglistik und Amerikanistik / Fachdidaktik Englisch / Prof. Dr. Petra Kirchhoff Romanistik / Kulturwissenschaft / Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen
3. Inhalte des Moduls:	Einführung in die Vermittlung literarischer, medialer und interkultureller Inhalte. Einführung in theoretische und methodische Grundlagen des audiovisuellen Übersetzens
4. Qualifikationsziele des Moduls / zu erwerbende Kompetenzen:	Die Absolventinnen und Absolventen kennen die Grundlagen des Interkulturellen Lernens, der Literatur- und Mediendidaktik sowie der Medienübersetzung im Unterschied zu herkömmlichen Übersetzungen (wie etwa Fachtextübersetzungen). Sie besitzen die technischen Fähigkeiten, Untertitelungen incl. Time-Codes und Rohübersetzungen für Synchronisationen anzufertigen.
5. Teilnahmevoraussetzungen:	Aufgeschlossenheit sowohl für theoretische als auch für anwendungsbezogene Fragen der Sprach- und Kulturmittlung sowie der audiovisuellen Übersetzung
a) empfohlene Kenntnisse:	Französisch oder Spanisch (wenigstens B1)
b) verpflichtende Nachweise:	Englisch (B2)
6. Verwendbarkeit des Moduls:	
7. Angebotsturnus des Moduls:	jedes Semester
8. Das Modul kann absolviert werden in:	2 Semestern
9. Empfohlene Fachsemester:	1-4
10. Arbeitsaufwand des Moduls (Workload) / Anzahl Leistungspunkte	Arbeitsaufwand: Gesamt in Stunden: 360 Stunden davon: 1. Präsenzzeit: 90 Stunden 2. Selbststudium (incl. Prüfungsvorbereitung und Prüfung): 270 Stunden 3. Leistungspunkte: 12 ECTS

11. Das Modul ist erfolgreich absolviert, wenn die unten näher beschriebenen Leistungen erfüllt sind:

12. Modulbestandteile

Nr.	P / WP	Lehrform	Themenbereich/Thema	SW S / Std.	Studienleistungen	LP
1	P	Seminar	<i>Teaching Culture, Literature and Media</i>	2	Intensive Auseinandersetzung mit einschlägigen Forschungsarbeiten und Referat zu einem interkulturellen Vermittlungsansatz	5
2	P	Übung / Seminar	Einführung in die Grundlagen audiovisueller Übersetzung	2	Schriftliche Analyse und Kommentierung interkultureller Unterschiede am Beispiel von (audiovisuellen) Übersetzungen	4
3	P	Übung	Praxis audiovisueller Übersetzung	2	Erstellung von Untertiteln und Rohfassungen von Synchronbüchern; Beherrschung der technischen Hilfsmittel	3

13. Modulprüfung

Kompetenz / Thema/Bereich	Art der Prüfung	Dauer/ Umfang	Zeitpunkt	Anteil an Modulnote
Teaching Culture, Literature and Media	Portfolio	Ca. 20 Seiten	Ende des Semesters	50%
Einführung in die Grundlagen audiovisueller Übersetzung und Praxis audiovisueller Übersetzung	Abschlussprojekt (z. B. Erstellung einer Untertitelung im Umfang von 500 Untertiteln mit schriftlichem Kommentar)		Ende des Semesters	50%

14. Bemerkungen

Angaben zur Prüfung in Modulbestandteil 1:

Portfolio: *Summary reaction paper* zu einschlägiger forschungsbasierter Veröffentlichung, Auswahl und Analyse eines fremdsprachlichen Unterrichtsmediums als Basis für IKL, kommentierter Entwurf einer interkulturellen Trainingssequenz für spezifische Zielgruppe